

целостное преобразование, антонимический перевод. Но эти приёмы используются при переводе крайне редко.

**Заключение.** Таким образом, в процессе работы переводчик сталкивается с проблемой перевода специальной лексики, решение которой требует специальных знаний в конкретной экономической сфере и умения применять переводческие трансформации.

#### **Библиографические ссылки**

1. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/translation-dictionary/fc/slovar-209-2.htm#zag-1629> (дата обращения: 25.10.2010).
2. Лесина С. А. Полисемия в когнитивном аспекте. СПб. : РГПУ, 2005. 350 с.
3. Живова Ж. В. Методика обучения переводу с листа французских экономических текстов: дис. ... канд. пед.наук. М., 1998. 143 л.
4. Стрелецкая И. В., Новаковская Е. В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский [Электронный ресурс] // Мир современной науки. 2011. № 6. С. 49–54. Режим доступа: <http://publications.hse.ru/articles/73362621> (дата обращения: 25.10.2010).

## **ПРИМЕНЕНИЕ АКРОНИМОВ И АББРЕВИАТУР В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СРЕДЕ СОВРЕМЕННОГО МАШИНОСТРОЕНИЯ**

**А. Д. Шишмарева**

Научный руководитель П. С. Романов, доктор педагогических наук, доцент

*Технологический университет имени А. А. Леонова  
Королев, Россия  
e-mail: anastas2912@yandex.ru*

В статье рассматриваются особенности применения акронимов и аббревиатур в профессиональной среде. В современном мире возникают множество вопросов о переводе лингвистических структур и в их использовании в узком кругу общения.

*Ключевые слова:* акронимы; аббревиатуры; сокращения; профессиональная среда.

**Введение.** На современном этапе жизни особое значение в переводческой практике принимает проблема перевода лингвистических структур-акронимов. Проблема обусловлена тем, что развитие инновационных технологий в области электроники, микроэлектроники, в области вычислительной техники и вооружений привносит в повседневную коммуникацию большое количество новых научных понятий, технических терминов

нов, которые наряду с уже известными и хорошо изученными акронимами составляют значительный массив для изучения переводчиками.

**Основная часть.** Переводчики как в отечественной науке, так и за рубежом отчетливо сформулировали и понимают важность этой проблемы. Например, белорусский исследователь Е. И. Цвирко утверждает, что «для языка научно-технической литературы характерна большая насыщенность терминами, которые часто отсутствуют даже в терминологических словарях, распространенность различного рода аббревиатур и акронимов» [1, с. 2]. Вместе с тем нельзя не согласиться с мнением российских исследователей этой темы: «Характеризуя наше время — век, в который мы живем, публицисты и ученые часто используют выражения: «атомный век», «космическая эра», «ракетный век», «век электроники», «век кибернетики» и т. д. С точки зрения развития языка, видимо, не будет особым преувеличением назвать XX век также и «веком аббревиации». Действительно, аббревиация стала в последние десятилетия одним из наиболее продуктивных способов пополнения словарного состава многих языков. Число сокращенных лексических единиц в развитых языках, судя по словарям сокращений, появившимся в последние годы, составляет десятки тысяч» [2, с. 2].

Особый интерес для современных переводчиков и в том числе для нас, начинающих переводчиков, является мнение зарубежных исследователей. Шведский исследователь Ида Ланделл в своей работе «‘LOL’, ‘OMG’ and Other Acronyms and Abbreviations. A study in the creation of initialisms» пишет о том, что существует онлайн язык, который содержит много сленга. Данный язык Cristal (2001) называет ‘netspeak’, он содержит новый вид инициализма, являющимся общим термином для аббревиатур, акронимов и многословных фраз, сжатых в одно слово [3]. С этим утверждением можно согласиться, потому что оно совпадает с основным положением отечественных ученых, таких как А. Л. Пумпянский, В. Н. Комиссаров и Я. И. Рецкер. Также Ланделл в своей работе приводит мнение Марчанда, который утверждает, что инициализм-тип словообразования, используемый для создания названий организаций или научных открытий. И по этой причине, по его мнению, новые инициализмы не являются аббревиатурами или акронимами.

Предыдущие исследования включают этот вид инициализмов в более широкое понятие ‘netspeak’ или ‘Internet speech’ и в основном изучали, кто использует сетевой язык, как он повлиял на грамотность подростков и их умение отличить жаргонные слова от формальной речи.

И. Ланделл также в своей работе упоминает Бауэра, который считает, что акронимы – это слова, образованные из начальных букв в имени, названии или фразе. Кроме того, он считал, что акронимы отличаются от аббревиатур, потому что они произносятся, как новые слова, а не просто последовательность букв [см. 3]. А Лjung вовсе считает, что акронимы – это продукт неправильных слов и существует лишь два вида словообразования, первый – например, добавление к существительному суффикс, тем самым, создавая наречие или прилагательное. А второй – неправильное словообразование, которое создает новые слова и обогащает словарный запас [там же]. Харли полагал, что акронимы – это слова, ведущие себя, как отдельные, но на самом деле они представляют собой несколько слов, поскольку речь идет о значении [там же].

Лично мы считаем, что аббревиатуры и акронимы это необходимые сокращения любого языка. Существуют три вида сокращений: буквенные сокращения (*e.m.f.=electromotive force* ‘электродвижущая сила’), слоговые сокращения (*bignum=big numbers* ‘большое число’), усеченные слова (*sp. gr.=specific gravity* ‘удельный вес’). В большинстве случаев сокращения используются в научно-технической литературе. И в зависимости от профессионального направления будет тот или иной перевод акронимов или аббревиатур. Модель (X)AR, которая служит для образования сокращенных наименований различного рода локационных устройств. Например: *GEOSAR – geosynchronous synthetic aperture radar* – ‘РЛС с синтезированной апертурой на геосинхронной орбите’. [1, с. 2]. Также существуют сокращения на основе мужских и женских имен, для названия спутников и других космических систем, для наименования счетно-решающих устройств и других вычислительных машин, соответственно.

**Заключение.** Все сказанное отечественными и зарубежными специалистами позволяет выявить некоторые интересные тенденции в подходах современных переводчиков к обработке акронимов. Отчетливо бросается в глаза тенденция «недемократического» подхода к образованию акронимов в профессиональной среде. Зачастую акронимы создаются в отдельных, замкнутых коллективах профессионалов в различных областях науки и техники. Изложенные тенденции не выражают окончательное суждение автора по данной проблеме, а скорее о ее постановке. Выявление составления методологии определения акронимов в соотнесенности к профессиональной области.

#### Библиографические ссылки

1. Цвирко Е. И., Новикова Ю. А. Лексико-семантические особенности перевода акронимов в научно-технической литературе с английского на русский язык

- // Язык. Культура. Общение : материалы Междунар. науч.-практ. конф. «Международный фестиваль языков». Мн. : БГУ, 2011. С. 40–43
2. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М. Воениздат, 1972. 337 с.
3. Lundell I. ‘LOL’, ‘OMG’ and Other Acronyms and Abbreviations A study in the creation of initialisms : Bachelor degree project. Stockholms University, 2012. 27 p.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

**А. А. Янушко**

Научный руководитель А. Д. Дудько, кандидат исторических наук, доцент

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы*

*Гродно, Беларусь*

*e-mail: yanushkoanastasiya@gmail.com*

Статья посвящена переводу юридических текстов. В ходе анализа двуязычных договоров на английском и русском языках были выявлены особенности текстов данного жанра, их изучение позволит достичь максимально адекватного перевода.

*Ключевые слова:* юридический текст; договор; перевод; трансформации.

**Введение.** В условиях активного взаимодействия между представителями различных государств, гарантом которого может выступать договор, контракт или любой другой официальный документ, особой популярностью пользуются услуги по переводу юридических текстов.

Юридический перевод – это один из видов специального перевода, объектом которого является передача разнообразных письменных и устных юридических текстов средствами другого языка [1]. К юридическим текстам относятся контракты, сертификаты, договоры, завещания, учебники по праву, допросы и др. Однако, несмотря на такую разноплановость, все они обладают определенными общими чертами. Так, Л. Р. Дускаева и О. В. Протопопова, выделяют в качестве отличительных черт юридических текстов: императивность, точность, объективность и стандартизированность [2].

**Основная часть.** Императивность позволяет создать определенный тон текста, который может изменяться в зависимости от вида документа (директива, ходатайство, приказ и т.п.) и его коммуникативной цели. Лексически императивность выражается посредством подбора слов с определенной коннотацией. Так, для передачи значения обязательства используются такие лексические единицы, как *obligation, undertaking, duty, liability, mandatory*, уполномоченности – *empower, entitlement, authorize, power*, запрета – *veto, prohibit, restrain, ban* и др. Для достиже-